

**Cullen International SA**  
**Cios Lucien Outers 11-21/1**  
**1160 Brussels**  
**Belgium**

**Telephone: +32 2 738 72 00**  
**Fax: +32 2 733 96 15**  
**www.cullen-international.com**

The following Agreement is between:

Cullen International SA (CI) and  
(address as above)

Council for Broadcasting and Retransmission  
(RVR)  
Dobrovičova 8  
811 09 Bratislava  
Slovak Republic

#### **AGREEMENT FOR CI REGULATORY INFORMATION SERVICES**

##### **A. Service description & deliverables**

The service provided by Cullen International to RVR under this agreement comprises regular, relevant, timely, information at strategic level. The means whereby the service is provided are described below.

Deliverables:

##### **1. EU level Media**

The service monitors developments in audiovisual media regulation under the responsibility of the European Union institutions and associated committees and advisory groups.

The service covers the regulation of all types of audiovisual media services (linear and non-linear), content, transmission networks and distribution platforms.

The service deliverables are:

- Flash messages - News alerts summarising recent EU level audiovisual media regulatory developments. Issued shortly after the event has occurred.
- Regulatory reports - Comprehensive analysis of recent developments in audiovisual media regulation at the EU level. Issued around five times a year (depending on the level of activity at EU level).
- Trackers - A set of tables providing an overview and tracking the current status of the main EU initiatives that affect audiovisual media. Updated every month (except in August).
- Public documents - Access to EU legislation, official public documents and court decisions relevant to the audiovisual media sector.

##### **2. Western Europe Media**

The service monitors developments in audiovisual media in nine Western European countries:

- Finland, France, Germany, Italy, Poland, Spain, Sweden, The Netherlands and the UK.

The service deliverables are:

- Country Updates - Reports on key developments in audiovisual media regulation in France, Germany, Italy, Spain and the UK. Issued every two months.

- Cross-Country Analysis - Comparative tables benchmarking specific regulatory topics in the nine countries. Updated four times per year.
- Public documents – Access to main laws relevant to the media sector in each of the five Western European countries. The texts are in English when available.

### 3. Other deliverables

#### • Support

Cullen International will help the Client find regulatory information on the website and will provide the necessary links and documents as soon as possible after receiving a request. This is free of charge.

#### • Regulatory enquiries

The subscription also includes a free enquiry service whereby Cullen International will respond to client question which satisfies the following conditions:

1. it must be precise and, if requested by Cullen International, expressed in written form;
2. the information required must fall within the scope of the subject areas covered in Cullen International's regulatory reports as described above;
3. the information required must be of potential interest to more than one Cullen International client (rather than being specific to one company or organisation).

#### Limitations

Cullen International reserves the right to refuse any enquiry request that it considers unreasonable or that might create a situation where concerns could be raised about the robustness or impartiality of the analysis. In particular, Cullen International does not provide any information comparing prices in "real terms". The calculation of such prices is complex and can, in certain circumstances, lead to ambiguous or misleading interpretations of the data. Cullen International wishes in particular to avoid situations where media reporting of such price comparisons might lead to concerns about the robustness or impartiality of the analysis.

The enquiry service covers factual queries only.

Cullen International does not provide any legal or commercial advice.

NB. Every effort will be made to provide a response which is both accurate and precise within a reasonable number of days to be agreed on jointly, depending on the difficulty of the question. However, no guarantees are possible in this regard nor should any be assumed to be given under this contract.

### 4. Periodicity and distribution methods

Cullen International has the right to change the periodicity or distribution methods of its deliverables under reasonable limits, subject to prior notice.

### B. Access to website and email notifications

- RVR users can have access to the client area of Cullen International's website where current and past deliverables for the Cullen International services subscribed to are available. Client users can be notified by email that new publications are available on the website.
- RVR should designate a person in charge of website access. This person will be authorised to manage user IDs and passwords for all client users through a simple online procedure.
- Cullen International requires that all users have a personal login and requires a list of current users to be maintained and updated whenever there is change in the list of users. As soon as a user leaves the company, their login must be removed by RVR.

### C. Contract charges and payment conditions

- The annual charge for the services to be provided as described in A above is euro 10,000 excluding VAT and any withholding taxes in the country of RVR (client) - payable in advance in two equal six-monthly instalments of euro 5,000 on receipt of invoices from Cullen International.
- The client shall, on request of Cullen International, provide within 15 days, all requested information necessary for the issue of the invoices, such as the number of the purchase order, etc.
- All invoices are payable in total, for the amount invoiced including the taxes stated on each invoice. No withholding for tax or administrative reasons will be accepted. Cullen International will endeavour to provide RVR with tax documents if needed and on request.
- Without prejudice of the right of Cullen International to suspend and/or terminate this Agreement for cause as per clause F, in case of non-payment of any invoice within 30 days following its due date, the client shall be liable, by right and without prior notice of default, for delay interest at the rate provided in the Belgian law implementing Directive EC 2000/35 on combating late payments in commercial transactions (Article 5 of the Law of 2 August 2002 on combating late payments in commercial transactions). Moreover, any invoice unpaid within 30 days following its due date shall result in the debiting, by right and without notice of default, of a lump-sum indemnity amounting to 10% of the invoiced amount with a minimum of € 100.

### D. Confidentiality

- All Cullen International reports, cross-country tables, tracking tools etc., are subject to normal copyright conditions with the one exception that they may be copied or distributed by RVR as necessary solely for its own use and made available electronically solely on its own network and sites within the same country for its own use. Every authorised copy shall include the copyright notice. Any other use or copy is subject to prior written authorisation from Cullen International. The information contained in these reports, cross-country tables, tracking tools etc., is for the client's own use and may not be disclosed to any third party. It shall be treated with a high level of confidentiality, in the same way as the client protects its own confidential information (appropriate labels, restricted access, passwords, etc.).
- Cullen International will, on its part, maintain in the strictest confidence any documentation or information of any other kind supplied by RVR which relates to the affairs of RVR. However, Cullen International reserves the right to cite RVR's name or logo as reference client.

### E. Term

- The period covered by this Agreement is from 01 January 2016 to 31 December 2016. Without prejudice to the rights of the parties to terminate the contract (see F.), the contract will be automatically renewed.

### F. Suspension - Termination

- This Agreement can be terminated by either party, without giving a reason or without legal intervention, by providing the other party with 30 days written notice of this intention. Cullen International will, in these circumstances, reimburse RVR on a pro rata basis for the service for which payment has been made but which is not to be provided.
- Without prejudice of Article C, in case of non-payment of any invoice, the provision of the service from Cullen International shall be suspended by right and without notice. By lack of payment of any invoice within 60 days following its due date, this Agreement can be terminated by Cullen International for cause and with immediate effect by providing the client with a written termination notice.

## G. Warranties

- Cullen International will employ reasonable care to ensure that the deliverables provided to RVR under this agreement are accurate and timely. It is understood by the parties to this agreement that Cullen International will not be held liable in any manner for any direct, indirect or consequential damages resulting from any actions or decisions taken or omitted by RVR in respect of or in reliance upon the content of these deliverables.
- Cullen International will also employ reasonable care to ensure that although the provision of the service under this agreement also depends on the provision of technical services by third parties (hosting of the website, services provided in the Cloud in SaaS or PaaS, etc.), the service will not be interrupted or suspended. It is agreed by the parties that, to the extent admitted by the applicable law, Cullen International will not be held liable in any manner for any direct, indirect or consequential damages resulting from suspension or interruption of the service for causes beyond its reasonable control and due, in particular, to the actions or decisions taken or omitted by technical service providers that are not party to the present agreement.

## H. General

- No amendment, interpretation or waiver of any of the provisions of this Agreement shall be effective unless made in writing and signed by the parties to this Agreement.
- This agreement shall be governed exclusively by Belgian law and, in case of a dispute shall be subject to the exclusive jurisdiction of Brussels.

For:  
Cullen International SA  
By:

For:  
RVR  
By:

.....  
Valérie Willems

Managing Director

Date: 21.12.2015

Original signatures, photocopies or facsimiles  
are equally acceptable

.....

Date: 18.12.2015

Original signatures, photocopies or facsimiles  
are equally acceptable



Preklad z anglického jazyka

**Cullen International SA**  
**Clos Lucien Outers 11-21/1**  
**1160 Brussels**  
**Belgium**

Tele.: +32 2 738 72 00  
Fax: +32 2 733 96 15  
www.cullen-international.com

Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany:

Cullen International SA (CI)  
(adresa je uvedená vyššie)

Rada pre vysielanie a retransmisiu (RVR)  
Dobrovičova 8  
811 09 Bratislava, Slovenská republika

## **ZMLUVA O POSKYTOVANÍ REGULAČNÝCH INFORMAČNÝCH SLUŽIEB SPOLOČNOSŤOU CULLEN INTERNATIONAL**

### **A. Charakteristika služby a výstupov**

Služba, ktorú na základe tejto zmluvy poskytuje spoločnosť Cullen International Rade pre vysielanie a retransmisiu, predstavuje pravidelné, relevantné a včasné informácie strategického stupňa. Prostriedky poskytovania služby sa uvádzajú ďalej.

Výstupy:

#### **1. Médiá na úrovni EÚ**

Služba monitoruje vývoj v oblasti regulácie audiovizuálnych médií spadajúcej do kompetencie inštitúcií EÚ a príslušných výborov a konzultačných skupín.

Služba zahŕňa reguláciu všetkých druhov audiovizuálnych mediálnych služieb (lineárnych a nelineárnych), obsahu, prenosových sietí a distribučných platforiem.

Výstupy služby zahŕňajú:

- Bleskové správy – operatívne informovanie sumarizujúce súčasný vývoj v regulácii audiovizuálnych médií na úrovni EÚ. Vydávajú sa krátko po tom, ako došlo k príslušnej udalosti.
- Regulačné správy – komplexná analýza súčasného vývoja v oblasti regulácie audiovizuálnych médií na úrovni EÚ. Vydávajú sa asi päťkrát ročne (v závislosti od činnosti na úrovni EÚ).
- Trackers/monitoring – tabuľky uvádzajúce prehľad a sledovanie súčasného stavu hlavných iniciatív EÚ ovplyvňujúce audiovizuálne médiá. Aktualizujú sa každý mesiac (okrem augusta).

- Verejné dokumenty – prístup k legislatíve EÚ, oficiálnym verejným dokumentom a súdnym rozhodnutiam, ktoré sú významné pre oblasť audiovizuálnych médií.

## 2. Západoeurópske médiá

Služba monitoruje vývoj v audiovizuálnych médiách v deviatich západoeurópskych krajinách:

- Fínsko, Francúzsko, Nemecko, Taliansko, Poľsko, Španielsko, Švédsko, Holandsko a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Sev. Írska.

Výstupy služby sú:

- Aktualizácie podľa krajiny – správy o kľúčovom vývoji v oblasti regulácie audiovizuálnych médií vo Francúzsku, Nemecku, Taliansku, Španielsku a v Spojenom kráľovstve. Vydávajú sa jedenkrát za dva mesiace.
- Analýza jednotlivých krajín – komparatívne tabuľky s porovnaním určitých regulačných tém v deviatich krajinách. Aktualizuje sa štyrikrát ročne.
- Verejné dokumenty – prístup k hlavným právnym predpisov, ktoré sú významné pre mediálnu oblasť v každej z piatich západoeurópskych krajín. Texty sú v angličtine, keď sú k dispozícii.

## 3. Ďalšie výstupy

- Podpora

Spoločnosť Cullen International pomôže klientovi nájsť na webovej stránke informácie z oblasti regulácie a poskytne potrebné odkazy (links) a dokumenty, a to čo najrýchlejšie po prijatí požiadavky na informáciu.

- Požiadavky na informácie z oblasti regulácie – bezplatná informačná služba, prostredníctvom ktorej spoločnosť Cullen International zodpovie na akúkoľvek otázku z regulačnej oblasti, za predpokladu splnenia týchto podmienok:
  1. Otázka sa musí zadať presne a, ak to o to spoločnosť Cullen International požiada, aj v písomnej forme;
  2. Požadované informácie musia byť v rozsahu problematiky, ktoré sa týkajú regulačných správ spoločnosti Cullen International uvedených vyššie;
  3. Požadované informácie musia byť potenciálne zaujímavé pre viac ako jedného medzinárodného klienta spoločnosti Cullen International (a nielen určené osobitne len pre jednu spoločnosť či organizáciu).

### Obmedzenia

Spoločnosť Cullen International si vyhradzuje právo odmietnuť požiadavku na informácie, ak ju považuje za neprimeranú/bezdôvodnú, alebo keby mohla podnieť situáciu, v ktorej by vznikali obavy a pochybnosti o solídnosti alebo objektívnosti príslušnej analýzy. Spoločnosť Cullen International predovšetkým neposkytuje informácie obsahujúce porovnávanie cien "v reálnych podmienkach". Kalkulácia takýchto cien je zložitá, a za určitých okolností môže viesť k nejednoznačnej alebo zavádzajúcej interpretácii údajov. Spoločnosť Cullen International sa pritom osobitne usiluje vyhýbať sa situáciám, pri ktorých by mediálne spravodajstvo o takýchto cenových porovnaníach mohlo viesť k spochybneniu solídnosti alebo objektívnosti analýzy.

Informačná služba sa týka len otázok o faktických skutočnostiach.

Spoločnosť Cullen International neposkytuje právne ani komerčné poradenstvo.

NB. Vyvinie sa maximálne úsilie poskytovať správne a presné odpovede v rámci primeranej vzájomne dohodnutej lehoty v trvaní niekoľkých dní, a to podľa náročnosti otázky. V zmysle tejto zmluvy však nemožno poskytnúť žiadnu záruku, ani žiadnu záruku predpokladať.

#### 4. Periodicita a metódy distribúcie

Spoločnosť Cullen International je oprávnená v primeranej miere a na základe predchádzajúceho oznámenia zmeniť periodicitu alebo metódy distribúcie svojich výstupov.

#### B. Prístup k webovej stránke a oznamovanie informácií elektronickou poštou

- Používatelia RVR môžu získať prístup do klientskej oblasti na webovej stránke spoločnosti Cullen International, kde nájdu, po prihlásení sa, súčasné a predchádzajúce výstupy spoločnosti Cullen International. Používatelia na strane klienta môžu byť elektronickou poštou informovaní o nových publikáciách na webovej stránke.
- RVR by mala určiť osobu, ktorá zodpovedá za prístup na webovú stránku. Táto osoba bude oprávnená spravovať identifikačné čísla a heslá používateľov vo vzťahu ku všetkým používateľom klienta, a to jednoduchým online postupom.
- Spoločnosť Cullen International vyžaduje, aby všetci používatelia mali svoj osobný login, aby sa viedol zoznam súčasných používateľov, a aby sa prípadné zmeny v zozname používateľov aktualizovali. Len čo používateľ spoločnosť opustí, RVR musí jeho login okamžite odstrániť.

#### C. Zmluvné poplatky a platobné podmienky

- Ročné poplatky za poskytovanie služieb podľa časti A predstavujú 10.000 euro bez DPH a zrážkovej dane v krajine pôsobenia RVR (klient) - splatné vopred v dvoch rovnakých splátkach za 6 mesiacov v sume 5.000 eur po prevzatí faktúr od spoločnosti Cullen International.
- Na požiadanie spoločnosti Cullen International jej klient do 15 dní poskytne všetky požadované informácie, ktoré sú potrebné na vystavenie faktúr (napr. počet jednotlivých objednávok a pod.).
- Všetky faktúry sú splatné v plnej sume uvedenej na faktúre vrátane príslušných daní. Strhávanie zrážok na daňové alebo administratívne účely je neprípustné. Spoločnosť Cullen International poskytne RVR všetky potrebné daňové doklady, ak o to RVR požiada.
- Bez toho, aby boli dotknuté práva spoločnosti Cullen International na pozastavenie alebo ukončenie tejto zmluvy z dôvodov uvedených v časti F, musí klient v prípade neuhradenia faktúry do 30 dní od jej splatnosti zaplatiť úroky z omeškania, a to právom automaticky a bez predchádzajúcej výzvy upozorňujúcej na omeškanie, v sadzbe stanovenej belgickými právnymi predpismi implementujúcimi smernicu ES 2000/35 o boji proti oneskoreným platbám v obchodných transakciách (čl. 5 zákona z 2. augusta 2002 o boji proti oneskoreným platbám v obchodných transakciách). V prípade neuhradenia faktúry do 30 dní od jej splatnosti sa právom automaticky, aj bez predchádzajúceho výzvy, uplatní paušálne odškodnenie vo výške 10% fakturovanej sumy, najmenej však v sume 100 eur.

## D. Mlčanivosť

- Všetky správy, tabuľky porovnávajúce jednotlivé krajiny prostriedky monitorovania a pod. spoločnosti Cullen International podliehajú autorským právam v bežnom rozsahu, s jedinou výhradou: RVR môže tieto kopírovať alebo distribuovať podľa potreby, a to len na vlastné použitie, môže ich sprístupniť v elektronickej forme len vo vlastnej sieti a na vlastné účely na internetových stránkach v Slovenskej republike. Každá autorizovaná kópia musí obsahovať informáciu o autorských právach. Akékoľvek iné použitie alebo kopírovanie je možné len s predchádzajúcim písomným súhlasom spoločnosti Cullen International. Informácie uvedené v predmetných správach, v tabuľkách porovnávajúcich jednotlivé krajiny, v nástrojoch monitorovania a pod. slúži len pre vlastné účely klienta a nesmú sa sprístupniť tretej strane. Vo vzťahu k predmetným informáciám zachováva klient mlčanivosť, a to v rovnakej miere, v akej si chráni vlastné dôverné informácie (príslušné označenia, obmedzený prístup, heslá atď.).
- Spoločnosť Cullen International zachová striktnú dôvernosť o dokumentácii a všetkých iných informáciách poskytnutých zo strany RVR týkajúcich sa záležitostí RVR. Spoločnosť Cullen International si však vyhradzuje právo uvádzať meno alebo logo RVR ako svojho referenčného klienta.

## E. Obdobie platnosti

- Obdobie platnosti tejto zmluvy je od 1. januára 2016 do 31. decembra 2016. Bez toho, aby sa to dotklo práv zmluvných strán ukončiť zmluvu (pozri bod F.), zmluva sa automaticky obnoví.

## F. Pozastavenie – ukončenie zmluvy

- Túto zmluvu môže ukončiť ktorákoľvek zmluvná strana bez udania dôvodu alebo bez právnej intervencie písomným oznámením svojho úmyslu, a to na základe 30 dňovej výpovednej lehoty. Spoločnosť Cullen International za týchto okolností uhradí pomernú časť nákladov RVR za službu, ktorá už bola zaplatená, ale ktorá sa už neposkytne.
- Bez toho, aby bola dotknutá časť C, v prípade nezaplatenia niektorej faktúry, spoločnosť Cullen International je oprávnená bez oznámenia pozastaviť poskytovanie služby. Pri nesplnení záväzku uhradiť faktúru do 60 dní po dátume jej splatnosti, spoločnosť Cullen International môže z tohto dôvodu zmluvu ukončiť s okamžitou účinnosťou, a to na základe písomnej výpovede poskytnutej klientovi.

## G. Záruky

- Spoločnosť Cullen International s primeranou starostlivosťou zabezpečí, aby boli výstupy poskytnuté RVR podľa tejto zmluvy dodané presne a načas. Zmluvné strany chápu, že spoločnosť Cullen International neponesie v žiadnom prípade zodpovednosť za žiadne priame, nepriame ani osobitné škody, ktoré vzniknú z akéhokoľvek opatrenia alebo rozhodnutia, ktoré prijme alebo opomenie prijať RVR súvisiace alebo vychádzajúce z obsahu týchto výstupov.
- Spoločnosť Cullen International ďalej s primeranou starostlivosťou zabezpečí, aby aj napriek tomu, že poskytovanie služby podľa tejto zmluvy závisí aj od technických služieb poskytnutých tretími osobami (webhostingu/prevádzky webovej stránky, služby poskytovanej v rámci Cloud in SaaS alebo PaaS, atď.), služba sa nepozastaví, ani nepreruší. Zmluvné strany sa dohodli, že, v rozsahu, v akom to dovoľuje príslušný



zákon, spoločnosť Cullen International nebude zodpovedať/ručiť žiadnym spôsobom za nijaké priame, nepriame, ani osobitné škody vyplývajúce z pozastavenia alebo prerušenia služby z dôvodu, ktorý presahuje rámec jej primeranej kontroly spôsobenej najmä opatrením alebo rozhodnutím, ktoré prijímú alebo opomenú prijať poskytovatelia technických služieb, ktorí nie sú zmluvnou stranou podľa tejto zmluvy.

#### H. Všeobecné ustanovenia

- Žiaden doplnok, komentár alebo zrieknutie sa ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy nenadobudne účinnosť, ak sa nevykoná v písomnej forme s podpisom oboch zmluvných strán.
- Táto zmluva sa riadi výlučne podľa belgického práva a v prípade sporu podlieha výlučnej jurisdikcii príslušného súdu v Bruseli.

Za spoločnosť

Cullen International SA

Valérie Willems (podpis)

výkonný riaditeľ

Dátum: 21.12.2015

Originálne podpisy, fotokópie alebo faxové kópie sú rovnako akceptovateľné

Za

RVR

Miloš Mistrík (podpis)

Dátum: 18. 12. 2015

Originálne podpisy, fotokópie alebo faxové kópie sú rovnako akceptovateľné

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyka anglického pod evidenčným číslom prekladateľa: 971250,

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 2/16 prekladateľského denníka č. 12.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe dokladu č. 2/16

Bratislava 20. januára 2016



